

Исследование трудностей усвоения иноязычного произношения при изучении второго иностранного языка на начальном этапе обучения в вузе

The study of the difficulties of mastering foreign pronunciation when learning a second foreign language at the initial stage of study at the university

УДК 378

Получено: 17.10.2022

Одобрено: 01.11.2022

Опубликовано: 25.12.2022

Кузнецова А.Г.

Государственное бюджетное профессиональное образовательное учреждение города Москвы колледж по подготовке социальных работников департамента труда и социальной защиты населения города Москвы, руководитель Местного отделения Всероссийской политической партии «Единая Россия» района Восточное Дегунино САО города Москвы

Kuznetsova A.G.

State budgetary educational institution of the city of Moscow for the training of medical workers of the Department of Labor and Social Protection of the city of Moscow, Head of the Local branch of the All-Russian Political Party "United Russia" of the Vostochnoye Degunino district of the SAO of Moscow

Аннотация

В статье, для выяснения актуальности и новизны выбранной темы был составлен краткий обзор литературы, из которого можно сделать вывод, что в данной теме остается малоисследованным вопрос о трудностях усвоения иноязычного произношения, возникающих на начальном этапе обучения второму иностранному языку (французский язык, на базе английского), с частичной интерференцией родного языка и поэтому требует дальнейшей разработки. Усилия, положенные на постановку иноязычного произношения в период традиционного вводно-фонетического курса на начальном этапе обучения второго языка, в значительной мере не оправдываются, поскольку произношение обучающихся быстро деавтоматизируется. Происходит это из-за последовательного выполнения на материале первого иностранного языка операций, связанных с воспроизведением звуков и их повторением, заучиванием определенных укладов. К этому моменту у обучающихся формируется основательная слуховая и артикуляционная чувствительность. При изучении второго иностранного языка в результате положительного переноса опыта изучения первого можно быстрее овладеть артикуляцией, однако, изучение второго иностранного языка (в особенности близкого первому) связано и с определенными трудностями. Близость языковых явлений чаще всего бывает причиной языковой интерференции: обучающиеся воспринимают схожие стороны, и не анализируют их различия. Кроме того, неправильные навыки изучения языка, приобретенные при изучении первого иностранного, могут также переноситься на второй язык. Таким образом, изучение и преподавание произношения второго иностранного языка имеют некоторые особенности, которые следует брать во внимание.

Ключевые слова: произношение, артикуляционная база, языковая интерференция, фонетические ошибки, второй иностранный язык, французский язык.

Abstract

In the article, in order to clarify the relevance and novelty of the chosen topic, a brief review of the literature was compiled, from which it can be concluded that in this topic the question of the difficulties of mastering foreign pronunciation that arise at the initial stage of learning a second foreign language (French, based on English), with partial interference of the native language, and therefore requires further development. The efforts put into the formulation of foreign pronunciation during the traditional introductory phonetic course at the initial stage of learning a second language are largely not justified, since the pronunciation of students is quickly de-automated. This is due to the consistent execution of operations on the material of the first foreign language related to the reproduction of sounds and their repetition, memorization of certain patterns. By this point, students have developed a thorough auditory and articulatory sensitivity. When learning a second foreign language, as a result of a positive transfer of the experience of learning the first one, it is possible to master articulation faster, however, learning a second foreign language (especially one close to the first) is also associated with certain difficulties. The proximity of language phenomena is most often the cause of language interference: students perceive similar sides, and do not analyze their differences. In addition, incorrect language learning skills acquired while learning the first foreign language can also be transferred to the second language. Thus, the study and teaching of the pronunciation of a second foreign language have some features that should be taken into account.

Keywords: pronunciation, articulation base, language interference, phonetic errors, second foreign language, French

Объектом исследования являются проблемы усвоения иноязычного произношения.

Предметом исследования являются допускаемые студентами начального этапа обучения второго иностранного языка ошибки в произношении.

Цель исследования теоретически обосновать и предложить методику развития умений слухо-произносительных навыков французского языка как второго иностранного (при первом английском) на начальном этапе обучения применительно к новым целям и условиям обучения.

Задачи проводимого исследования:

1. Выделить особенности артикуляционной базы французского, русского и английского языков;
2. Описать явление языковой интерференции и способы ее влияния на обучающихся;
3. Установить фонетические ошибки русскоговорящих студентов при изучении французского языка как второго иностранного и предложить варианты для их устранения.

Гипотеза исследования состоит в том, что внедрение новых разработанных методик на начальных этапах изучения второго иностранного языка уменьшит трудности, возникающие при работе над произношением.

Одна из первых трудностей в усвоении иноязычного произношения, с которой можно столкнуться на начальном этапе обучения второго языка заключается в особенностях постановки французского произношения (особенности артикуляционной базы французского, русского и английского языков). Артикуляционная база представляет собой набор специфических для каждого языка целевых артикуляций и артикуляционных жестов, которые вырабатываются в процессе устной коммуникации в рамках этого языка. Базовый артикуляционный уклад рассматривается как динамическая система порождения и восприятия устной речи, образуемая взаимодействием лингвистических, психолингвистических, нейрофизиологических, перцептивных и когнитивных механизмов речеобразования [1].

Французская артикуляционная база характерна высокой степенью напряженности артикулирующих органов при выполнении всех артикуляционных жестов (или фаз артикуляции), большой четкостью и энергичностью произнесения звуков, удержанием артикуляторной энергии в слоге, слитностью речевой цепочки и достаточно равномерным распределением по слогам внутри этой цепочки, удлинением гласного, реализуемого на фоне нейтральной ин-

тенсивности, как доминантный признак, обеспечивающий слогу перцептивно регистрируемую выделенность. Постановка хорошего произношения требует преодоления динамического стереотипа родного языка и первого иностранного, для создания стереотипа артикуляционной базы изучаемого языка.

Если рассмотреть русскую и английскую артикуляционную базу в сопоставлении с французским, то следует констатировать существенное отличие по всем перечисленным выше характеристикам: отсутствие напряженности, четкости и энергичности в произношении звуков в русском языке, для английского языка энергичность характерна только частично. Неравномерное распределение интенсивности, длительности и тональной оформленности между ударными и безударными слогами создает группировку безударных слогов вокруг ударного. В английском и в русском языках нет столь открытых гласных звуков, как во французском. В русском языке в большей степени (в английском в меньшей) присутствует оглушение конечных согласных, что недопустимо во французском языке.

Данное общее сравнение артикуляционных баз выявляет возможные трудности в усвоении французской базы русскоязычными обучающимися на начальном этапе изучения второго языка, на базе уже усвоенного ими английского произношения, и не без воздействия интерференции. Тем не менее, несмотря на возможные трудности результаты исследования проведенного со студентами Нижегородского государственного педагогического университета им. К. Минина показывают, что профессионально значимым видом речевой деятельности студенты относят прежде всего говорение (100% опрошенных), что говорит об их осознанности в важности постановки правильного произношения.

В свете полученных выводов в методическом плане можно предложить следующие основные рекомендации. Необходимо отрабатывать с русскоговорящими: затягивание выдержки ударного гласного, который завершается резко, без изменения тембра; с франкоговорящими: затягивание и дифтонгизацию вокалического сброса. Преодоление стереотипов русского и английского (более контрастного) произношения по отношению к французскому, является первостепенной задачей преподавателей французского языка как второго иностранного. Правильное произношение лежит в основе грамотной письменной речи, восприятия речи на слух, а также является важным стимулом для активного овладения и пользования языком как средством общения.

Как было упомянуто выше, явление интерференции наблюдается в процессе прямого языкового контакта двух (или нескольких) языков. Однако термин «вмешательство» в методике преподавания иностранного языка в значении «сдерживающее влияние родного языка на овладение иностранным языком», не совсем корректно отражает суть языкового феномена. С методологической точки зрения вмешательство является негативным явлением (с точки зрения овладения вторым языком), но оно объективно и неизбежно возникает, как только многоязычные группы вступают в активный контакт.

Научные исследования прошлых лет показывают, что проблемы, возникающие в процессе мультилингвального обучения крайне сложны, поскольку преподавание второго иностранного языка в значительной мере отличается от изучения и преподавания первого. Усвоение второго иностранного языка происходит в рамках субординативного трилингвизма, т.е. один язык (родной) изучается в естественных условиях, а два иностранных - в искусственно созданных. Подобное мультилингвальное обучение определяет, как особенности овладения вторым иностранным языком, так и технологию для его обучения.

Одной из основных причин возникновения трудностей в овладении иноязычного произношения для студентов является то, что они воспринимают иностранную речь через призму фонетической системы родного языка. Владея устойчивыми навыками аудирования и произнесения звуков родного языка, они переносят эти шаблоны при восприятии и воспроизведении непривычных и незнакомых звуков иностранной речи. Исходя из этого, можно заметить, что на начальном этапе обучения причиной возникновения интерференции является то, что обучаемые представляют вместо иноязычных звуков звуки родного языка или первого иностранного языка и устанавливают между ними несвойственные связи. Межъязыковая интер-

ференция типа «первый иностранный язык – второй иностранный язык» намного сильнее, чем интерференция «родной язык – иностранный», поскольку происходит замена уже не из родного языка, а усвоенного нового (первого). Это явление обычно влияет на восприятие, изучение новых слов и, следовательно, устное и письменное общение, когда студенты изучают французский язык как второй иностранный язык в университете. Студенты, изучающие второй иностранный язык, допускают помехи, некоторые из которых происходят от первого иностранного языка по аналогии, привычке или автоматизму [2].

Следовательно, учитывая фактор интерференции первого иностранного языка на начальной ступени изучения второго, можно значительно уменьшить его негативное воздействие прежде всего в области фонетики. Возможны частые ошибки в словесном ударении (на первом слоге в английском языке и на последнем во французском), франц.: capitaine, prison; англ.: cap|tain, pri|son; а также ошибки в произношении согласных: франц.: sel, vache.

В следствии того, что доминирование того или иного языкового явления оказывается решающим фактором для успешного усвоения языка уменьшение языковой интерференции при обучении второму иностранному языку представляется сложной задачей, но использование аутентичных материалов (газет, радио, СМИ), использование эффективных методов и правильная организация учебного процесса, а также сознательная работа над вторым иностранным языком самими студентами поможет в решение этого вопроса.

Кроме того, немаловажным является определение фонетических ошибок русскоговорящих студентов при изучении французского языка как второго иностранного. Оценивая различный опыт преподавания французского языка в университетах, можно выявить у студентов тенденцию к беспереводной семантизации незнакомой французской лексики, в следствии схожести графических форм и семантики в ранее изученном английском языке. Хорошее владение английским языком позволяет студентам быстрее понимать общее содержание текста при чтении его на французском языке уже на этапе его зрительного восприятия. Однако, при чтении графически знакомых слов возникает множество фонетических ошибок, а в результате неправильное произношение.

Обучение любому иностранному языку начинается с овладения языковыми аспектами этого языка. Исходя из этого, важным аспектом коммуникативной компетенции является овладение фонетической стороной иноязычной речи, осуществляющийся в тесной связи со всеми видами речевой деятельности. Именно на начальном этапе первостепенное значение следует уделять развитию слухо-произносительных навыков – способности правильно ассоциировать слышимый звук с соответствующим ему значением. Несовпадение фонологических систем русского, английского и французского языков часто является причиной фонетической интерференции у обучающихся. Учитель должен вовремя выявлять такого рода трудности и, по возможности, предупреждать их.

Ошибки, выявляющиеся на начальном этапе изучения второго иностранного языка на базе ранее изученного первого иностранного, в речи обучающихся, являются следствием межъязыковой интерференции «первый иностранный язык – второй иностранный язык». Такого типа ошибки следствие отрицательного влияния ранее изученного, первого иностранного языка на позднее изучаемый, второй иностранный язык.

Все ошибки условно можно разделить на следующие группы: 1) подмена одного звука другим, например, открытый [æ] – закрытый [ə]; открытый [ɔ] – закрытый [o]; звонкий согласный – глухой согласный на конце слова; 2) варьирование звука, например, увулярный [ʁ] – переднеязычный [r]; [t] и [d], во французском языке произносимые чисто, звучат как альвеолярные [t] и [d] английского языка; дифтонгизирование [æ] в конце слов. (молостова е.п.)

Первый тип ошибок неизбежно влияет на точность речи и может спровоцировать непонимание между собеседниками. Ошибки второго типа менее критичны для процесса коммуникации, однако также создают сложности при общении и выдают иностранное произношение. Для снижения количества фонетических ошибок целесообразно использовать частотные имена существительные и прилагательные, обозначающие профессии, национальности, качества и черты характера. В случае смешения звуков важно показать студентам, что это вле-

чет за собой смешение или утрату смыслов слов. Например, носовой тембр указывает на мужской род, чистый тембр – на женский (*italien – italienne*); оглушение согласного на конце слова (*il se lave*) искажает смысл фразы. В качестве упражнения здесь предлагаются пары слов: *il vient – ils viennent; actif – active, Jean – Jeanne; méxicain – méxicaine* и другие. Многократное прослушивание и повторение диалогов, близко имитирующих живую речь, в большинстве случаев дает положительный результат при условии, что такие диалоги значимы для студентов, наполнены полезными словами и конструкциями, которые можно использовать в общении. Отдельные звуки можно поставить и отработать путем специальных упражнений, подготавливающих артикуляционный аппарат к произнесению звука. Увулярный [ʀ] легко получается после серии [fədɔ̃ n – fədɔ̃n] – [fədɔ̃ n – fədɔ̃n] – [fədɔ̃ n – fədɔ̃n] – [fa:ʀ]. Таким образом, система работы над созданием фонетических навыков включает этапы: объяснение постановки органов речи, сопоставление отдельных звуков, активную тренировку в произношении. Важнейшим условием достижения успеха является коммуникативный характер всех материалов для иллюстрации и фонетических явлений, и тренировки произношения.

Следовательно, учитывая все выше сказанное можно отметить, что грамотное построение вводно-фонетического курса на начальных этапах изучения второго иностранного языка должно осуществляться на иных принципах, с новыми методами обучения, что уменьшит возникновение трудностей в усвоении иноязычного произношения.

Литература

1. *Мясоедов А.И.* Влияние обратной связи на развитие навыков критического мышления у студентов / А.И. Мясоедов // *Культура и время перемен.* – 2020. – № 3(30) – С. 8.; URL: timekguki.esrae.ru/46-573 (дата обращения: 21.11.2022).
2. *Пряжникова Е.Ю.* Инновационная деятельность педагога как конфликтотогенная зона его безопасности // *Факторы и условия искоренения коррупции и других негативных явлений в образовании: психолого-педагогический аспект: сборник научных трудов III Всероссийской научно-практической конференции.* 2018. С. 26-30.